

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

naLina lOcana-madhyamAvati

In the kRti ‘naLina lOcana’ – rAga madhyamAvati, SrI tyAgarAja pities those who do not believe in the Lord.

- P naLina lOcana ninnu gAka anyula ¹nammi
nara janmam(l)DERunA
- A jalaj(A)pta kula bhUshaNa su-bhAshaNa
sajjana pOshaNa janaka sutA ramaNa (naLina)
- C1 ²kongavaNTi dhyAnamu jESitE tana
kOrika kona-sAGunA
³donga magani bhakti mIra nammitE manci
drOva jUpa nErcunA
⁴ganga lOni ODanu nammi bhava
sAgaramu dATa vaccunA
⁵nanga nACula ⁶SaraNam(a)nuTa cEta
⁷ananguDu jnAn(O)padESamu jESunA (naLina)
- C2 parama vandhyaku pAlu perugu pOsitE
caNTi pAlu kaluga nErcunA
nera dhanamulu ⁸dAyAdulak(i)ccitE
nenaru mATa kalgunA
eruvu vEsi(y)⁹Usara bhUmi vittitE(n)-
Emaina phalincunA
varamaina pERu kalugu ¹⁰ganga-rAviki
vandanam(o)narincitE brOva nErcunA (naLina)
- C3 sogasaina ¹¹bUrugulanu pencitE
su-rasa phalamul(i)ccunA
bhAgyamu gala ¹²tirumanjana vibhavamu
¹³paricArakulak(a)bbunA
rAga lObhamulatO tapamu jESitE
para gati kaluga nErcunA
tyAgarAja sannuta sad-guNa

satya svarUpa nirvikAra parAtpara (naLina)

Gist

O Lotus Eyed! O Adornment of the Solar dynasty! O Lord of sweet speech! O Nourisher of the pious! O Beloved of sItA! O Lord well-praised by this tyAgarAja! O Lord of virtues! O Embodiment of truth (or existence)! O Immutable Lord! O Lord who is beyond everything!

Is deliverance possible for human birth by believing anyone other than You?

1. (a) If one performs crane-like meditation, can his wishes be fulfilled?
(b) If a (married) woman believes her paramour with much dedication, can he happen to show the right path?
(c) Can one cross the Ocean of Worldly Existence by trusting a boat in river gangA?
(d) If one feigningly seeks refuge (in the Lord), will the cupid initiate him immediately in the true wisdom?
2. (a) If milk and curd is fed to an utterly barren woman, can she happen to produce breast milk?
(b) Even if one gives a lot of wealth to one's cousins, will it result in a kind word?
(c) If one sows seeds in saline soil by manuring it, will anything grow there?
(d) If one performs worship to the, sacred name bearing, ganga-rAvi tree, can it happen to protect him or her?
3. (a) If one rears the beautiful-looking silk-cotton (cotton-wool) tree, will it bear nice juicy fruits?
(b) Is the fortune-some grandeur of the sacred bath (abhishEka) of the Lord attainable to the attendants (or persons performing it)?
(c) If one performs penance with attachment and covetousness, can he happen to attain salvation?

Word-by-word Meaning

P O Lotus (naLina) Eyed (lOcana)! Is deliverance possible (IDeRunA) for human (nara) birth (janmamu) (janmamIDeRunA) by believing (nammi) anyone (anyula) other than (gAka) You (ninnu)?

A O Adornment (bhUshaNa) of the Solar – Friend (Apta) of Lotus (jalaja) (jalajApta) – dynasty (kula)! O Lord of sweet speech (su-bhAshaNa)!
O Nourisher (pOshaNa) of the pious (sajjana)! O Beloved (ramaNa) of sItA – the daughter (sutA) of King janaka!

O Lotus Eyed! Is deliverance possible for human birth by believing anyone other than You?

C1 If one performs (jEsitE) crane-like (kOngavaNTi) meditation (dhyAnamu), can his (tana) wishes (kOrika) be fulfilled (kona-sAgunA)?

If a (married) woman believes (nammitE) her paramour (donga magani) with much (mIra) dedication (bhakti), can he happen (nErcunA) to show (jUpa) the right (manci) (literally good) path (drOva)?

Can (vaccunA) one cross (dATa) the Ocean (sAgaramu) of Worldly Existence (bhava) by trusting (nammi) a boat (ODanu) in (lOni) river gangA (ganga)?

If one feigningly (nanga nAcula) seeks (anuTa) refuge (SaraNamu) (SaraNamanuTa) (in the Lord), will the cupid (ananguDu) initiate (upadESamu jEsunA) him immediately (cEta) in the true wisdom (jnAna) (jnAnOpadESamu)?

O Lotus Eyed! Is deliverance possible for human birth by believing anyone other than You?

C2 If milk (pAlu) and curd (perugu) is fed (pOsitE) to an utterly (parama) barren woman (vandhyaku), can she happen (nErcunA) to produce (kaluga) breast (caNTi) milk (pAlu)?

Even if one gives (iccitE) a lot (nera) of wealth (dhanamulu) to one's cousins (dAyAdulaku) (dAyAdulakiccitE), will it result (kalgunA) in a kind (nenaru) word (mATa)?

If one sows seeds (vittitE) in saline (Usara) soil (bhUmi) by manuring (eruvu vEsi) it, will anything (Emaina) (vittitEnEmaina) grow (phalincunA) there?

If one performs (onarincitE) worship (vandanamu) (vandanamonarincitE) to the, sacred (varamaina) name (pEru) bearing (kalugu), ganga-rAvi tree (ganga-rAviki), can it happen (nErcunA) to protect (brOva) him or her?

O Lotus Eyed! Is deliverance possible for human birth by believing anyone other than You?

C3 If one rears (pencitE) the beautiful-looking (sogasaina) silk-cotton (cotton-wool) tree (bUrugulanu), will it bear (iccunA) nice juicy (su-rasa) fruits (phalamulu) (phalamuliccunA)?

Is the fortune-some (bhAgyamu gala) grandeur (vibhavamu) of the sacred bath (tirumanjana) (abhishEka) of the Lord attainable (abbunA) to the attendants (or persons performing it) (paricArakulaku) (paricArakulakabbunA)?

If one performs (jEsitE) penance (tapamu) with attachment (rAga) and covetousness (IObha) (IObhamulatO), can he happen (nErcunA) to attain (kaluga) salvation (para gati)?

O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja! O Lord of virtues (sad-guNa)! O Embodiment (svarUpa) of truth (or existence) (satya)! O Immutable Lord (nirvikAra)! O Lord who is beyond everything (parAtpara)!

O Lotus Eyed! Is deliverance possible for human birth by believing anyone other than You?

Notes –

Variations –

¹ – nammi – namma.

⁶ – SaraNamanuTa - SaraNanuTa.

⁹ – Usara bhUmi – Ushara bhUmi : ‘Usara’ is the telugu version of saMskRta word ‘Ushara’.

¹³ – paricArakulakabbunA – paricArakulabbunA : paricArakulakabbunA – is the appropriate word.

References –

Comments -

² – kOngavaNTi dhyAnamu – The crane waits patiently, as if meditating, in order to catch a fish.

³ – donga magaDu – a paramour. In some books, this has been translated as ‘if implicit faith is placed on a bad husband/thief husband, will he show right path?’ – by taking the word ‘donga’ (thief) separately.

‘donga magaDu’ is to be taken together to mean ‘paramour’. The meaning given in other books is ‘if a woman places implicit faith in lewd paramour, will he show right path?’ seems to be appropriate. It has, accordingly, been translated.

donga magari – In Hindu system, the married life is considered a stepping stone for salvation. In the durgA sapta Sati, argalA stOtraM, the following verse is relevant –

patnIM manOramAM dEhi manOvRttAnusAriNIM |
tAriNIM durgA saMsAra sAgarasya kulOdbhavAM || 22 ||

“Grant me a delightful and obliging wife born in such a high family to enable me to ford the difficult ocean of Worldly Existence.”

Therefore, infidelity would go against the very purpose of marriage. This is what SrI tyAgarAja highlights.

⁴ – ganga lOni ODa – the name ‘rAma’ is called ‘tAraka nAma’ which enables one to ford the ocean of Worldly existence; can a mere boat – even if it is in the river ganga – do the job?

⁵ – nanga nAcula – In some books, this has been translated as ‘man blinded by lust’; in some books, this has been translated as ‘wily wicked woman’; in other books, this has been translated as ‘prostitute’. Because of the mention of ‘cupid’ subsequently, it tends to convey such a meaning as given in the books.

However, as per telugu dictionary, ‘nanga nAci’ means ‘hypocrite’; ‘nanga nAci tanamu’ means ‘feigned simplicity’. Therefore, it becomes difficult to give meanings as given in the said books.

⁷ – ananguDu jnAnOpadESamu jESunA – SrI tyAgarAja sarcastically asks ‘who will initiate one who feigns surrender – is it going to be the cupid? Obviously, the Lord or guru is not going to initiate such a person.

⁸ – dAyAdulaku – SrI tyAgarAja seems to have suffered much in the hands of his cousins, which is found reflected in many of his kRtis.

¹⁰ – ganga rAvi – Hibiscus (Thespesia) Populneus – the wood of the tree is worthless; pUvarasu – tamizh; pariSa (parIsha) – saMskRta

rAvi – Hindus worship the ‘pIpal’ (aSvattha) – Fig tree - Ficus Religiosa – which is called ‘rAvi’ in telugu. buddhA attained nirvANa under a fig tree. SrI tyAgarAja puns on the word ‘rAvi’ as ‘ganga-rAvi’.

Please refer to SrImad bhagavad-gItA, Chapter 10, verse 26, where SrI kRshNa says ‘aSvattaH sarva vRkshANAM’ – ‘Of all the trees, (I am) the aSvattha’.

Please also refer to ibid Chapter 15 –

Urdhva mUlam-adhaH-Sakham-aSvatthaM prAhuravyayam
chandAMsi yasya parNani yastaM vEda sa vEdavit || 1 ||

"They speak of an eternal aSvattha rooted above and branching below whose leaves are the vEdAs; he who knows it, is vEda knower." (aSvattha : literally, that which does not endure till tomorrow : the saMsAra, the ever-changing, phenomenal world) (Translation and notes by Swami Svarupananda).

Please also refer to kaThOpanishad, II.iii.1, wherein the same words are reflected.

For more information on pIpal tree –
<http://www.urday.com/peepal.html>

¹¹ – bUruga – Bombax heptaphylla – silk cotton - tamizh – ilavaM;
SAlmali – saMskRta.

¹² – tirumanjana vibhavamu – Like in a drama, where the audience is the real enjoyers and not the actors, those who witness the tirumanjana of the Lord are the blessed ones and not necessarily those performing the tirumanjana in a mechanical manner.

Devanagari

प. नळिन लोचन निव्रु गाक अन्युल नम्मि
नर जन्म(मी)डेरुना

अ. जल(जा)प्त कुल भूषण सु-भाषण
सज्जन पोषण जनक सुता रमण (न)

च१. कोङ्गवण्टि ध्यानमु जेसिते तन
कोरिक् कोन-सागुना
दोङ्ग मगनि भक्ति मीर नम्मिते मञ्चि
द्रोव जूप नेर्चुना
गङ्ग लोनि ओडनु नम्मि भव
सागरमु दाट वञ्चुना
नङ्ग नाचुल शरण(म)नुट चेत
अनङ्गुडु ज्ञा(नो)पदेशमु जेसुना (न)

च२. परम वन्ध्यकु पालु पेरुगु पोसिते
चण्टि पालु कलुग नेर्चुना
नेर धनमुलु दायादुल(कि)ञ्चिते
नेनरु माट कलुगुना
एरुवु वेसि(यू)सर भूमि वित्तिते-
(ने)मैन फलिञ्चुना
वरमैन पेरु कलुगु गङ्ग-राविकि

वन्दन(मो)नरिञ्चिते ब्रोव नेर्चुना (न)
च३. सोगसैन बूरुगुलनु पेञ्चिते
सु-रस फलमु(लि)ञ्चुना
भाग्यमु गल तिरुमञ्जन विभवमु
परिचारकुल(क)ब्बुना
राग लोभमुलतो तपमु जेसिते
पर गति कलुग नेर्चुना
त्यागराज सन्नुत सद्-गुण
सत्य स्वरूप निर्विकार परात्पर (न)

English with Special Characters

pa. naḷina lōcana ninnu gāka anyula nammi
nara janma(mī)ḍērunā
a. jala(jā)pta kula bhūṣaṇa su-bhāṣaṇa
sajjana pōṣaṇa janaka sutā ramaṇa (na)
ca1. koṅgavaṇṭi dhyānamu jēsītē tana
kōrika kona-sāgunā
doṅga magani bhakti mīra nammitē mañci
drōva jūpa nērcunā
gaṅga lōni oḍanu nammi bhava
sāgaramu dāṭa vaccunā
naṅga nācula śaraṇa(ma)nuṭa cēta
anaṅguḍu jñā(nō)padēśamu jēsuna (na)
ca2. parama vandhyaku pālu perugu pōsitē
caṇṭi pālu kaluga nērcunā
nera dhanamulu dāyādula(ki)ccitē
nenaru māṭa kalgunā
eruvu vēsi(yū)sara bhūmi vittitē-
(nē)maina phaliñcunā
varamaina pēru kalugu gaṅga-rāviki

vandana(mo)nariñcitē brōva nērcunā (na)
ca3. sogasaina būrugulanu peñcitē
su-rasa phalamu(li)ccunā
bhāgyamu gala tirumañjana vibhavamu
paricārakula(ka)bbunā
rāga lōbhamulatō tapamu jēsitē
para gati kaluga nērcunā
tyāgarāja sannuta sad-guṇa
satya svarūpa nirvikāra parātpara (na)

Telugu

- ప. నళిన లోచన నిన్ను గాక అన్యుల నమ్మి
నర జన్మ(మీ)డేరునా
- అ. జల(జా)ప్త కుల భూషణ సు-భాషణ
సజ్జన పోషణ జనక సుతా రమణ (న)
- చ1. కొఞ్గవణ్ణి ధ్యానము జేసితే తన
కోరిక కొన-సాగునా
దొడ్ల మగని భక్తి మీర నమ్మితే మళ్ళీ
ద్రోవ జూప నేర్చునా
గడ్ల లోని ఒడను నమ్మి భవ
సాగరము దాట వచ్చునా
నల్ల నాచుల శరణ(మ)నుట చేత
అనఱ్ఱుడు జ్ఞా(నో)పదేశము జేసునా (న)
- చ2. పరమ వన్ధ్యకు పాలు పెరుగు పోసితే
చణ్ణి పాలు కలుగ నేర్చునా
నెర ధనములు దాయాదుల(కి)చ్చితే
నెనరు మాట కల్గునా
ఎరువు వేసి(యూ)సర భూమి విత్తితే-
(నే)మైన ఫలిజ్ఞునా
వరమైన పేరు కలుగు గడ్ల-రావికి
వన్ధన(మొ)నరిజ్ఞితే బ్రోవ నేర్చునా (న)

చ3. సొగపైన బూరుగులను పెళ్ళిచే
సు-రస ఫలము(లి)చ్చునా
భాగ్యము గల తిరుమజ్జన విభవము
పరిచారకుల(క)బ్బునా
రాగ లోభములతో తపము జేసితే
పర గతి కలుగ నేర్చునా
త్యాగరాజ సన్నత సద్-గుణ
సత్య స్వరూప నిర్వికార పరాత్పర (న)

Tamil

ப. நளின லோசன நின்னு கா³க அன்யுல நம்மி
நர ஜன்ம(மீ)டே³ருனா

அ. ஜல(ஜா)பத குல பூ⁴ஷ்ண ஸு-பா⁴ஷ்ண
ஸஜ்ஜன போஷ்ண ஜனக ஸுதா ரமண (நளின)

ச1. கொங்க³வண்டி த்⁴யானமு ஜேஸிதே தன

கோரிக கொன-ஸாகு³னா

தொங்க³ மக³னி ப⁴க்தி மீர நம்மிதே மஞ்சி

த³ரோவ ஜிப நேர்சுனா

கங்க³ லோனி ஓட³னு நம்மி ப⁴வ

ஸாக்³ரமு தா³ட வச்சுனா

நங்க³ நாசுல ஸரண(ம)னுட சேத

அனங்கு³டு³ ஞா(னோ)பதே³ஸமு ஜேஸுனா (நளின)

ச2. பரம வந்த⁴யகு பாலு பெருகு³ போஸிதே

சண்டி பாலு கலுக்³ நேர்கனா

நெர த⁴னமுலு தா³யாது³ல(கி)ச்சிதே

நெனரு மாட கல்கு³னா

எருஷ வேஸி(யூ)ஸர பூ⁴மி வித்திதே-

(ன)மன ப²லிஞ்சுனா

வரமைன பேரு கலுகு³ கங்க³-ராவிசி

வந்த³ன(மொ)னரிஞ்சிதே ப்³ரோவ நேர்சுனா (நுளின)

ச3. ஸொக³ஸைன பூ³ருக³லனு பெஞ்சிதே

ஸு-ரஸ ப²லமு(லி)ச்சுனா

பா⁴க்³யமு க³ல திருமஞ்சன விப⁴வமு

பரிசாரகுல(க)ப்³பு³னா

ராக³ லோப⁴மூலதோ தபமு ஜேஸிதே

பர க³தி கலுக³ நேர்சுனா

த்யாக³ராஜ ஸன்னுத ஸத்³-கு³ண

ஸத்ய ஸ்வரூப நிர்விகார பராத்பர (நுளின)

கமலக்கண்ணா! உன்னையன்றி மற்றவரை நம்பி

மனிதப்பிறவி யீடேறுமா?

பரிதி குலத்தின் அணிகலனே! இனிய சொல்லோனே!
நல்லோரைப் பேணுவோனே! சனகன் மகள் கேள்வா!
கமலக்கண்ணா! உன்னையன்றி மற்றவரை நம்பி
மனிதப்பிறவி யீடேறுமா?

1. நாரை போன்ற தியானம் செய்தால், தனது
கோரிக்கை நிறைவேறுமா?
கள்ளப் புருடனை மிக்கு பற்றுடன் நம்ப, நல்-
வழி காட்ட நேருமா?
கங்கையிலுள்ள ஓடத்தை நம்பி, பிறவிக்
கடலைத் தாண்டலாகுமா?
பாசாங்காக, சரணமென்றவுடன்,
அனங்கனா ஞானோபதேசம் செய்வான்?
கமலக்கண்ணா! உன்னையன்றி மற்றவரை நம்பி
மனிதப்பிறவி யீடேறுமா?

2. முற்றும் வந்திக்கு பாலும் தயிரும் ஊட்டினால்,
தாய்ப்பால் சுரக்க நேருமா?
மிக்கு செல்வம் பங்காளிகளுக்கு ஈயந்தாலும்,
கனிவான சொல் கிடைக்குமா?
எருவிட்டு, உவர் நிலத்தில் விதைத்தால்,
ஏதும் விளையுமா?
சிறந்த பெயருடைய, பூவரசத்திற்கு
வந்தனம் செய்தால், அருள் புரியுமா?
கமலக்கண்ணா! உன்னையன்றி மற்றவரை நம்பி
மனிதப்பிறவி யீடேறுமா?

3. சொகுசான இலவமரத்தினை வளர்த்தால்,
சாறு நிறைப் பழங்கள் தருமா?
பேறு நிறை, திருமஞ்சன விபவம்,
ஏவலாளிகளுக்கு நண்ணுமா?
பற்று மற்றும் கஞ்சத்தனங்களுடன் தவமியற்ற,
பர கதி கிடைக்க நேருமா?
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே! நற்குணத்தோனே!
மெய்யுருவத்தோனே! மாற்றமற்றோனே! பராபரனே!
கமலக்கண்ணா! உன்னையன்றி மற்றவரை நம்பி
மனிதப்பிறவி யீடேறுமா?

அனங்கன் - மன்மதன்
வந்தி - மலடி
விபவம் - மகத்துவம்
ஏவலாளிகள் - திருமஞ்சன நீராட்டுவோர் முதலானோர்
பர கதி - மோக்கம்

Kannada

ಪ. ನಳಿನ ಲೋಚನ ನಿನ್ನು ಗಾಕ ಅನ್ಯುಲ ನಮ್ಮಿ

ನರ ಜನ್ಮ(ಮೀ)ಡೇರುನಾ

ಅ. ಜಲ(ಜಾ)ಪ್ತ ಕುಲ ಭೂಷಣ ಸು-ಭಾಷಣ

ಸಜ್ಜನ ಪೋಷಣ ಜನಕ ಸುತಾ ರಮಣ (ನ)

ಚಗ. ಕೊಜ್ಜವಣ್ಣಿ ಧ್ಯಾನಮು ಜೇಸಿತೇ ತನ

ಕೋರಿಕ ಕೊನ-ಸಾಗುನಾ

ದೊಜ್ಜ ಮಗನಿ ಭಕ್ತಿ ಮೀರ ನಮ್ಮಿತೇ ಮಿಞ್ಜಿ

ದ್ರೋವ ಜೂಪ ನೇರ್ಚುನಾ

ಗಜ್ಜ ಲೋನಿ ಒಡನು ನಮ್ಮಿ ಭವ

ಸಾಗರಮು ದಾಟ ವಚ್ಚುನಾ

ನಜ್ಜ ನಾಚುಲ ಶರಣ(ಮ)ನುಟ ಚೇತ

ಅನಜ್ಜುಡು ಜ್ಞಾ(ನೋ)ಪದೇಶಮು ಜೇಸುನಾ (ನ)

ಚ೨. ಪರಮ ವನ್ಯಕು ಪಾಲು ಪೆರುಗು ಪೋಸಿತೇ

ಚಣ್ಣಿ ಪಾಲು ಕಲುಗ ನೇರ್ಚುನಾ

ನೆರ ಧನಮುಲು ದಾಯಾದುಲ(ಕಿ)ಚ್ಚಿತೇ

ನೆನರು ಮಾಟ ಕಲ್ಲುನಾ

ಎರುವು ವೇಸಿ(ಯೂ)ಸರ ಭೂಮಿ ವಿತ್ತಿತೇ-

(ನೇ)ಮೈನ ಫಲಿಞ್ಜುನಾ

ವರಮೈನ ಪೇರು ಕಲುಗು ಗಜ್ಜ-ರಾವಿಕಿ

ವನ್ದನ(ಮೊ)ನರಿಞ್ಜಿತೇ ಬ್ರೋವ ನೇರ್ಚುನಾ (ನ)

ಚ೩. ಸೊಗಸೈನ ಬೂರುಗುಲನು ಪೆಞ್ಜಿತೇ

ಸು-ರಸ ಫಲಮು(ಲಿ)ಚ್ಚುನಾ

ಭಾಗ್ಯಮು ಗಲ ತಿರುಮಿಞ್ಜನ ವಿಭವಮು

ಪರಿಚಾರಕುಲ(ಕಿ)ಬ್ಬುನಾ

ರಾಗ ಲೋಭಮುಲತೋ ತಪಮು ಜೇಸಿತೇ

ಪರ ಗತಿ ಕೆಲಗ ನೇರ್ದುನಾ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನೆತ ಸದ್-ಗುಣ
ಸತ್ಯ ಸ್ವರೂಪ ನಿರ್ದಿಹಾರ ಪರಾತ್ಪರ (ನೆ)

Malayalam

- ಪ. ನളಿನ ಲೋಚನ ನಿನ್ನ ಗಾಕ ಅನ್ಯುಲ ನಮ್ಮಿ
ನರ ಜನ್ಮ(ಮಿ)ದೇರುನಾ
- ಅ. ಜಲ(ಜಾ)ಪ್ತ ಕುಲ ಭುಷಣ ಸು-ಭಾಷಣ
ಸುಜನ ಪೋಷಣ ಜನಕ ಸುತಾ ರಮಣ (ನ)
- ಪ1. ಕೊಂಟಗವಣಿ ಯುಗಮು ಜೇಸಿತೇ ತನ
ಕೋರಿಕ ಕೊನ-ಸಾಗುನಾ
ಕೊಂಟ ಮಗನಿ ದೇತಿ ಮಿರ ನಮ್ಮಿತೇ ಮಣಿ
ದ್ರಾವ ಜುಪ ನೇರ್ದುನಾ
ಗಂಟ ಲೋನಿ ಏನು ನಮ್ಮಿ ದವ
ಸಾಗರಮು ದಾಡ ವಚ್ಚುನಾ
ನಂಟ ನಾಚುಲ ಗರಣ(ಮ)ನುಡ ಪೇತ
ಅನಂಟಗುಡು ಅಣಾ(ನೇ)ಪದೇಶಮು ಜೇಸುನಾ (ನ)
- ಪ2. ಪರಮ ವನ್ಯಕು ಪಾಲು ಪೆರುಗು ಪೋಸಿತೇ
ಪಣಿ ಪಾಲು ಕಲುಗ ನೇರ್ದುನಾ
ನರ ಯಮುಲು ದಾಯಾಡುಲ(ಕಿ)ಚಿತೇ
ನನರು ಮಾಡ ಕಲ್ಗುನಾ
ಅರುವು ವೇಸಿ(ಯು)ಸರ ಭುಮಿ ವಿಂತಿತೇ-
(ನೇ)ಮೇನ ಹಲಿಣ್ಣುನಾ
ವರಮೇನ ಪೇರು ಕಲುಗು ಗಂಟ-ರಾವಿಕಿ
ವನ(ಮೊ)ನರಿಣ್ಣಿತೇ ದ್ರಾವ ನೇರ್ದುನಾ (ನ)
- ಪ3. ಸೋಗಸೇನ ಉರುಗುಲನು ಪೆಣ್ಣಿತೇ
ಸು-ರಸ ಹಲಮು(ಲಿ)ಚ್ಚುನಾ
ದಾಗ್ಯಮು ಗಲ ತಿರುಮಣ್ಣನ ವಿವಮು
ಪರಿಚಾರಕುಲ(ಕ)ಣ್ಣುನಾ
ರಾಗ ಲೋಡುಲತೊ ತಪಮು ಜೇಸಿತೇ
ಪರ ಗತಿ ಕಲುಗ ನೇರ್ದುನಾ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ ಸತ್-ಗುಣ
ಸತ್ಯ ಸ್ವರೂಪ ನಿರ್ದಿಹಾರ ಪರಾತ್ಪರ (ನ)

Assamese

- প. নলিন লোচন নিম্ন গাক অন্মুল নম্মি
নৰ জন্ম(মী)ডেৰনা
- অ. জল(জা)প্ত কুল ভূষণ সু-ভাষণ
স□ন পোষণ জনক সুতা বমণ (ন) (sajjana)

চ১. কোঙ্গৰণ্টি ধ্যানমু জেসিতে তন

কোৰিক কোন-সাগুনা

দোঙ্গ মগনি ভক্তি মীৰ নন্মিতে মন্দি

দ্রোৰ জূপ নেচুনা

গঙ্গ লোনি ওডনু নন্মি ভৱ

সাগৰমু দাট ৰচুনা

নঙ্গ নাচুল শৰণ(ম)নুট চেত

অনঙ্গুডু জ্ঞা(নো)পদেশমু জেসুনা (ন)

চ২. পৰম বন্ধুয়কু পালু পেকুণ্ড পোঁসিতে

চণ্টি পালু কলুগ নেচুনা

নেৰ ধনমুলু দায়াদুল(কি)চ্চিতে

নেনৰু মাট কঙ্কুনা

এৰুৰু ৱেসি(য়ু)সৰ ভূমি ৱিভিতে-

(নো)মৈন ফলিঙ্কুনা

ৱৰমৈন পেকু কলুণ্ড গঙ্গ-ৱাৱিকি

ৱন্দন(মো)নৰিঙ্কিতে ৱোৰ নেচুনা (ন)

চ৩. সোগসৈন বৃকুণ্ডলনু পেশ্বিতে

সু-ৰস ফলমু(লি)চ্চুনা

ভাংয়মু গল তিৰুমঞ্জন ৱিভৱমু

পৰিচাৰকুল(ক)ব্বুনা

ৰাগ লোভমুলতো তপমু জেসিতে

পৰ গতি কলুগ নেচুনা

অগৰাজ সন্নুত সদ-গুণ

সত্য় স্বৰূপ নিৰ্ৱিকাৰ পৰাঙ্গৰ (ন)

Bengali

প. নলিন লোচন নিম্ন গাক অন্মুল নম্মি

নর জন্ম(মী)ডেরুনা

অ. জল(জা)প্ত কুল ভূষণ সু-ভাষণ

স□ন পোষণ জনক সুতা রমণ (ন) (sajjana)

চ১. কোঙ্গবণ্টি ধ্যানমু জেসিতে তন

কোরিক কোন-সাগুনা

দোঙ্গ মগনি ভক্তি মীর নম্মিতে মঞ্চি

দ্রোব জূপ নেচুনা

গঙ্গ লোনি ওডনু নম্মি ভব

সাগরমু দাট বচ্চুনা

নঙ্গ নাচুল শরণ(ম)নুট চেত

অনঙ্গুডু জ্ঞা(নো)পদেশমু জেসুনা (ন)

চ২. পরম বন্ধ্যকু পালু পেরুগু পোসিতে

চণ্টি পালু কলুগ নেচুনা

নের ধনমুলু দায়াদুল(কি)চ্চিতে

নেনরু মাট কল্লুনা

এরুবু বেসি(য়ু)সর ভূমি বিত্তিতে-

(নে)মৈন ফলিঞ্চুনা

বরমৈন পেরু কলুগু গঙ্গ-রাবিকি

বন্দন(মো)নরিঞ্চিতে ব্রোব নেচুনা (ন)

চ৩. সোগসৈন বুরুগলনু পেঞ্চিতে

সু-রস ফলমু(লি)চ্চুনা

ভাঙ্গমু গল তিরুমঙ্গন বিভবমু

পরিচারকুল(ক)ব্বুনা

রাগ লোভমুলতো তপমু জেসিতে

પર ગતિ કનુગ નેરૂના

ઝાગરાજ સન્નુત સદ્-ગુણ

સઝ સ્વરૂપ નિર્વિકાર પરાઝાર (ન)

Gujarati

પ. નળિન લોચન નિજ્ઞ ગાક અન્યુલ નમ્મિ
નર જન્મ(મી)ડેરના

અ. જલ(જા)પ્ત કુલ ભૂષણ સુ-ભાષણ
સજ્જન પોષણ જનક સુતા રમણ (ન)

ચ૧. કોંડગવણિટ ધ્યાનમુ જેસિતે તન
કોરિક કોન-સાગુના
દોંડગ મગનિ ભકિત મીર નમ્મિતે મઝિચ
દ્રોવ જૂપ નેર્યુના

ગડ્ગ લોનિ ઑડનુ નમ્મિ ભવ

સાગરમુ દાટ વચ્ચુના

નડ્ગ નાચુલ શરણ(મ)નુટ ચેત

અનડ્ગુડુ જ્ઞા(નો)પદેશમુ જેસુના (ન)

ચર. પરમ વન્ધ્યકુ પાલુ પેરુગુ પોસિતે
ચણિટ પાલુ કલુગ નેર્યુના

નેર ધનમુલુ દાયાદુલ(કિ)ચિતે

નેનરુ માટ કલ્ગુના

અંરુવુ વેસિ(યૂ)સર ભૂમિ વિત્તિતે-

(ને)મૈન ફલિચ્ચુના

વરમૈન પેરુ કલુગુ ગડ્ગ-રાવિકિ

વન્દન(મો)નરિચ્ચિતે બ્રોવ નેર્યુના (ન)

ચ૩. સોંગસૈન બૂરુગુલનુ પેંચિતે

સુ-રસ ફલમુ(લિ)ચ્ચુના

ભાગ્યમુ ગલ તિરુમઝન વિભવમુ

પરિચારકુલ(ક)બ્બુના

રાગ લોભમુલતો તપમુ જેસિતે

પર ગતિ કલુગ નેર્યુના

ତ୍ୟାଗରାଜ ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ସଂ-ଗ୍ରହ
ସତ୍ୟ ସ୍ବରୂପ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ପରାତ୍ପର (୩)

Oriya

ପ. ନଳିନ ଲୋଚନ ନିନ୍ଦୁ ଗାକ ଅନ୍ୟଲ ନମ୍ନି

ନର ଜନ୍ମ(ମୀ)ତେରୁନା

ଅ. ଜଲ(ଜା)ତ କୁଲ ଭୂଷଣ ସୁ-ଭାଷଣ

ସଜନ ପୋଷଣ ଜନକ ସୁତା ରମଣ (ନ)

ଚ ୧. କୋଞ୍ଚି ଧ୍ୟାନମୁ ଜେସିତେ ତନ

କୋରିକ କୋନ-ସାରୁନା

ଦୋଞ୍ଚ ମଗନି ଭକ୍ତି ମୀର ନମ୍ନିତେ ମଞ୍ଚି

ଦ୍ରୋଷ ଜୁପ ନେର୍ତ୍ତନା

ଗଞ୍ଚ ଲୋନି ଓଡନୁ ନମ୍ନି ଭଞ୍ଜ

ସାଗରମୁ ଦାଟ ଖଜୁନା

ନଞ୍ଚ ନାତୁଲ ଶରଣ(ମ)ନୁଟ ଚେତ

ଅନଙ୍ଗୁଡୁ ଜ୍ଞାନୋପଦେଶମୁ ଜେସୁନା (ନ)

ଚ ୨. ପରମ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ ପାଲୁ ପେରୁରୁ ପୋସିତେ

ଚକ୍ତି ପାଲୁ କଲୁଗ ନେର୍ତ୍ତନା

ନେର ଧନମୁଲୁ ଦାୟାଦୁଲ(କି)ତିତେ

ନେନରୁ ମାଟ କଲ୍‌ଗୁନା

ଏରୁଷୁ ଶ୍ରେସି(ୟୁ)ସର ଭୂମି ଶ୍ରିତିତେ-

(ନେ)ମୈନ ଫଲିଷୁନା

ଶ୍ରୀମୈନ ପେରୁ କଲୁରୁ ଗଞ୍ଚ-ରାଞ୍ଜି

ଶ୍ରୀନ(ମୋ)ନରିଷିତେ ଦ୍ରୋଷ ନେର୍ତ୍ତନା (ନ)

ଚ ୩. ସୋଗସୈନ ବୁରୁଗୁଲୁ ପେସିତେ

ସୁ-ରସ ଫଲମୁ(ଲି)ଜୁନା

ଭାଗ୍ୟମୁ ଗଲ ତିରୁମଞ୍ଜନ ଶ୍ରୀଭଞ୍ଜମୁ

ਪਰਿਚਾਰਕੁ(ਕ)ਕੁਨ।
ਗਗ ਫਲਕੁਮੁਭੇ। ਓਹਨੁ ਭੇਬਿਭੇ
ਪਰ ਗਠਿ ਕਲ੍ਹਗ ਨੇਠ੍ਹੀ।
ਓਪਗਗਗ ਬਨ੍ਹੁਤ ਬਧ੍-ਗੁਗ
ਬਧਾ ਬ੍ਰਹ੍ਮਨੁ ਨਿਭ੍ਰਿਕਾਰ ਪਰਾਪ੍ਰੁ (ਨ)

Punjabi

- ਪ. ਨਲਿਨ ਲੋਚਨ ਨਿਨੁ ਗਾਕ ਅਨੁਲ ਨਮਿ
ਨਰ ਜਨਮ(ਮੀ)ਡੇਰੁਨਾ
- ਅ. ਜਲ(ਜਾ)ਪਤ ਕੁਲ ਭੂਸ਼ਣ ਸੁ-ਭਾਸ਼ਣ
ਸੱਜਨ ਪੋਸ਼ਣ ਜਨਕ ਸੁਤਾ ਰਮਣ (ਨ)
- ਚ੧. ਕੋਝਗਵਣਿਟ ਧਾਨਮੁ ਜੇਸਿਤੇ ਤਨ
ਕੋਰਿਕ ਕੋਨ-ਸਾਗੁਨਾ
ਦੋਝਗ ਮਗਨਿ ਭਕਿਤ ਮੀਰ ਨਮਿਤੇ ਮਵਿਚ
ਦੋਵ ਜੂਪ ਨੇਰਚੁਨਾ
ਗਝਗ ਲੋਨਿ ਓਡਨੁ ਨਮਿ ਭਵ
ਸਾਗਰਮੁ ਦਾਟ ਵੱਚੁਨਾ
ਨਝਗ ਨਾਚੁਲ ਸ਼ਰਣ(ਮ)ਨੁਟ ਚੇਤ
ਅਨਝਗੁਡੁ ਗਿਆ(ਨੋ)ਪਦੇਸ਼ਮੁ ਜੇਸੁਨਾ (ਨ)
- ਚ੨. ਪਰਮ ਵਨਧਯਕੁ ਪਾਲੁ ਪੇਰੁਗੁ ਪੋਸਿਤੇ
ਚਣਿਟ ਪਾਲੁ ਕਲੁਗ ਨੇਰਚੁਨਾ
ਨੇਰ ਧਨਮੁਲੁ ਦਾਯਾਦੁਲ(ਕਿ)ਚਿਚਤੇ
ਨੇਨਰੁ ਮਾਟ ਕਲਗੁਨਾ
ਏਰੁਵੁ ਵੇਸਿ(ਯੂ)ਸਰ ਭੂਮਿ ਵਿੱਤਿਤੇ-
(ਨੋ)ਮੈਨ ਫਲਿਵਚੁਨਾ
ਵਰਮੈਨ ਪੇਰੁ ਕਲੁਗੁ ਗਝਗ-ਰਾਵਿਕਿ

ਵਨਦਨ(ਮੋ)ਨਰਿਵਿਚਤੇ ਬ੍ਰੇਵ ਨੇਰਚੁਨਾ (ਨ)

ਚੜ. ਸੋਗਸੈਨ ਬੁਰੁਗੁਲਨੁ ਪੇਵਿਚਤੇ

ਸੁ-ਰਸ ਫਲਮੁ(ਲਿ)ਚਚੁਨਾ

ਭਾਰਜਮੁ ਗਲ ਤਿਰੁਮਵਜਨ ਵਿਭਵਮੁ

ਪਰਿਚਾਰਕੁਲ(ਕ)ਬਬੁਨਾ

ਰਾਗ ਲੋਭਮੁਲਤੇ ਤਪਮੁ ਜੇਸਿਤੇ

ਪਰ ਗਤਿ ਕਲੁਗ ਨੇਰਚੁਨਾ

ਤਜਾਗਰਾਜ ਸੰਨੁਤ ਸਦ-ਗੁਣ

ਸਤ੍ਯ ਸ੍ਵਰੂਪ ਨਿਰ੍ਵਿਕਾਰ ਪਰਾਤਪਰ (ਨ)